

Grado

Artes y Humanidades



Traducción e Interpretación

Universidad Complutense de Madrid



Plan de Estudios

Tipo de Asignatura	ECTS
Formación Básica	60
Obligatorias	138
Optativas	36*
Trabajo Fin de Grado	6
Total	240

* Incluye 6 ECTS de Prácticas Externas

El Grado tiene dos itinerarios que se elegirán a partir de 3^{er} curso: Traducción e Interpretación; y en ambos es obligatorio elegir un bloque de optativas de especialización para 3^o y 4^o curso.

Bloque 1: Formación en Traducción Especializada y Bloque 2: Formación en Traducción Audiovisual y Mediación Lingüística.

El Bloque elegido se cursará completo a lo largo de 3^o y 4^o curso, sin que sea posible mezclar optativas de ambos bloques.

Primer Curso	ECTS
Lengua A: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Expresión Oral	6
Lengua A: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Expresión Escrita. Ortotipografía	6
Lengua B1: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Comprensión y la Expresión Oral	6
Lengua B2: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Comprensión y la Expresión Oral	6
Lengua B1: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Comprensión y la Expresión Escrita	6
Lengua B2: Fundamentos Teóricos y Prácticos para la Comprensión y la Expresión Escrita	6
Lengua B1: Civilización y Cultura a través de los Textos	6
Lengua B2: Civilización y Cultura a través de los Textos	6
Tecnologías Aplicadas a la Traducción y la Interpretación I	6
Lengua A: Civilización y Cultura a través de los Textos	6

Segundo Curso	ECTS
Tecnologías Aplicadas a la Traducción y la Interpretación II	6
Documentación para Traductores e Intérpretes	6
Teorías de la Traducción: Aplicaciones Prácticas	6
Introducción a la Interpretación	6
Introducción a la Traducción B1-A	6
Introducción a la Traducción B2-A	6
Lengua A: Expresión y Comunicación Oral	6
Lengua A: Redacción y Composición de Textos	6
Prácticas de Traducción Virtual B1-A	6
Prácticas de Traducción Virtual B2-A	6

Tercer Curso	ECTS
Tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador	6
Terminología para Traductores e Intérpretes	6
Tres Optativas	18
Itinerario: Traducción	
Revisión y Corrección de Traducciones B1-A	6
Revisión y Corrección de Traducciones B2-A	6
Traducción Profesional B1-AI	6
Traducción Profesional B2-AI	6
Traducción Argumentada A-B1	6
Itinerario: Interpretación	
Interpretación Consecutiva y Bilateral B1-A en los Ámbitos Social e Institucional	6
Interpretación Consecutiva y Bilateral B2-A en los Ámbitos Social e Institucional	6
Interpretación Consecutiva B1-A	6
Interpretación Consecutiva B2-A	6
Interpretación Bilateral B1-A-B1	6

Cuarto Curso	ECTS
Traducción, Interpretación y Profesión. Gestión de Proyectos	6
Tres Optativas	18
Trabajo Fin de Grado	6
Itinerario: Traducción	
Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación B1-A	6
Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación B2-A	6
Traducción Profesional B1-AII	6
Traducción Profesional B2-AII	6
Traducción Argumentada A-B2	6
Itinerario: Interpretación	
Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista B1-A en los Ámbitos Social e Institucional	6
Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista B2-A en los Ámbitos Social e Institucional	6
Interpretación Simultánea B1-A	6
Interpretación Simultánea B2-A	6
Interpretación Bilateral B2-A-B2	6

Optativas de 3^{er} Curso

ECTS

Itinerario: Traducción

Interpretación para Traductores B1-A	6
Interpretación para Traductores B2-A	6

Itinerario: Interpretación

Técnicas de Traducción para Intérpretes B1-A	6
Técnicas de Traducción para Intérpretes B2-A	6

Formación en Traducción Especializada

Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial B1-A	6
Traducción Jurídica, Administrativa y Comercial B2-A	6

Formación en Traducción Audiovisual y Mediación Lingüística

Mediación Lingüística para la Accesibilidad	6
Técnicas para la Traducción Audiovisual	6

Optativas de 4^o Curso

ECTS

Textos Literarios en Lengua B1 y su Estudio para la Traducción	6
Textos Literarios en Lengua B2 y su Estudio para la Traducción	6
Traducción e Interpretación en Organismos Internacionales	6
Localización de Software y Páginas Web	6
Prácticas Tuteladas	6

Formación en Traducción Especializada

Traducción Científico-Técnica B1-A	6
Traducción Científico-Técnica B2-A	6

Formación en Traducción Audiovisual y Mediación Lingüística

Traducción Audiovisual B1-A	6
Traducción Audiovisual B2-A	6

Créditos de Participación

ECTS

Cualquier curso	6
-----------------	---

Conocimientos que se adquieren

- Destrezas en las lenguas de trabajo, en sus manifestaciones oral y escrita, a nivel avanzado.
- Identificación de la variación lingüística: registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo.
- Civilización contemporánea de los países de las lenguas de trabajo.
- Ofimática aplicada a la traducción y a la interpretación, tratamiento de textos y de imagen para profesionales de este ámbito.
- Comprensión en todos sus matices de textos escritos y orales en todas las lenguas de trabajo, especializados y no especializados.
- Identificar, razonar y solucionar dificultades conceptuales y metodológicas en el proceso traductor en todas sus manifestaciones.
- Técnicas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos más comunes, incluidos los propios de las TIC.
- Conocer y manejar sin fisuras las TIC aplicadas a la interpretación y a la traducción, incluida la audiovisual.
- Terminología y fraseología propias de los ámbitos jurídico, administrativo, comercial y científico-técnico en todas las lenguas de trabajo.
- Conocer las técnicas de trabajo complementarias de traducción en interpretación y viceversa.
- Niveles y registros de las lenguas de trabajo en sus manifestaciones oral y escrita.
- Dominio práctico y activo de la Lengua A y todas las destrezas necesarias para la comprensión de textos orales y escritos y para la expresión, en niveles máximos para el ejercicio profesional.
- Transmisión en Lengua A de información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Salidas profesionales

- Relaciones internacionales (institucionales y empresariales) y mediación interpersonal multilingüe.
- Gestión de la información multilingüe, así como redacción y revisión de textos.
- Correspondencia en la lengua propia y dos lenguas extranjeras.
- Cualquier otra tarea de asistencia lingüística que implique el uso de al menos una lengua extranjera.
- Traductor especializado.
- Intérprete.





UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Grados UCM



Facultad de Filología

Campus de Moncloa
<http://filologia.ucm.es>

Para más información: www.ucm.es/estudios/grado-traduccioneyinterpretacion
Enero 2020. El contenido de este díptico está sujeto a posibles modificaciones

www.ucm.es

